

GLOSARIO DE TÉRMINOS JURIDICOS EMPLEADOS PARA LA TRADUCCIÓN DE LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS AL MAYA

MAYA-ESPAÑOL

A

A'almajt'aanil Meyaj Nojlu'um: Ley
Federal del Trabajo

Áantajil: Asistencia

Aj p'is óol: Juez

Aj suttse'ek: Interino

Ajmeyaj: Trabajador, obrero

Ajnojp'is óol: Magistrado

Ajnojpóop: Secretario

Ajnojpóopil: Secretaría

Ajtsolxikin: Consejero

B

Ba'albail: Patrimonio

Ba'albail: Propiedad, patrimonio

Ba'alo'ob sijnal: Recursos naturales

Ba'alteltambal nojcheemo'ob,

Ba'ateltambal nojcheem: Buques de
guerra

Ba'atel-beelankil: Contencioso-
administrativo

Béelankil jala'achil: Autoridad
administrativa

Beelankúunt: Regir

Béelbes nu'ukbesajo'ob: Sistemas
normativos

Beelbest'aan: Regla, norma

Béelbest'aan: Reglamentar/ regular/
norma

Beelbest'aanil jala'achil: Estatuto de
gobierno

Béelbest'aaniloób kaaj: Políticas
sociales

Béeytalil: Facultad

Belankil kaajo'ob peetlu'um:

Administración Pública estatal

Belankil meyajo'ob: Procedimientos administrativos

Belankun: Administrar

Bo'olsi'ipil: Pena

Bo'olsi'ipil: Sancionar

Bo'olsi'ipil a'almajt'aan: Ley penal

Bo'oybesa'an: Dependiente

C

Ch'a'at'aan: Acuerdo

Chiika'an si'ipil: Flagrancia

Chuka'an jóok'ol taanil: Desarrollo

Chunt'aan: Principio

Chunt'aanil ts'o'okbal: Principio de definitividad

Chúumuk ka'anal xook: Educación media superior

Chuun: Base

Chuun taak'in: Capital (dinero)

Chuun xook: Educación preescolar

Chúunsaj: Promover/ iniciar

E

Éejen: Validar

Éets'il: Copia

J

Jáalk'abil: Libertad

Jaalk'abil, juunalil: Autonomía

Jáanilil: Higiene

Jaatsil: Fracción

Jach k'a'ana'an xook: Educación básica obligatoria

Jach ya'abil: Mayoría absoluta

Jajatslu'umil: Demarcación territorial

Jala'ach belankil kaaj: Administración Pública local

Jala'ach taak'in: Financiamiento público

Jatsts'íib: Artículo

Jejeláas náajal meyaj: Actividades productivas

Jets': Fijar

Jets' t'aanil: Determinación

Jo'olpóopta'al: Presidir

Jo'olts'íib: Título

Jóok'bal ti' kaaj: Emigración

Jóok'ol táaniil: Derechos laborales

Jook'sbal koonol: Exportación

Jóoksbal koonol (ti' nojlu'um):

Exportar

Juunal: Individual

K

K'a'abet: Uso

K'a'ana'an kúuchilo'ob: Áreas
estratégicas

K'a'ana'an xook: Educación básica

K'áanáab k'atun: Armada

K'áatchi': Consultar

K'áattúuxtbal: Extradición

K'aj óolalo'ob: Conocimiento

K'albal t'aan: Auto de formal prisión

K'askúunaj: Ataque

K'atun: Ejercito

K'axt'aan: Tratado

K'eexil óoxja'abnáal: Diputado suplente

K'iinilo'ob kuuch: Periodo (de cargo)

K'úub: Extradición

**Ka'aka'aj a'almajt'aanilo'obo' ti' u
meyajnáalilo'ob kaaj ti'**

péepetlu'umo'obo': Leyes de
Responsabilidad de los Servidores
Públicos de los Estados

Ka'akaj a'almajt'aanilo'ob: Leyes de
responsabilidad

Ka'akajil: Deber, responsabilidad

Ka'akajil: Obligación

Ka'anal meyajo'ob: Trabajo profesional

Ka'anal xook: Educación superior

Ka'anail xook: Nivel de escolaridad

Ka'ansajil meyaj: Capacitación
productiva

Ka'ansajil xook yéetel ts'íib:
Alfabetización

Ka'ayáal xook: Educación secundaria

Kaaj: Comunidad

Kaajil mneyaj: Servicio público

Kajtalilo'ob: Pueblo

Kanáan: Conservar

Kanáan: Garantizar

Kanáanbal: Seguridad

Kanáanil nojlu'um: Guardia Nacional

Keet táakpajal: Acceso equitativo

Keet táakpajal: Equidad (frente a los varones)

Keetil: Igualdad

Ki'ool: Disfrute

Kuchkabal: Municipio

Kuchkabal: Municipio, Delegación

Kuchnáal: Funcionario

Kuchnáal kaaj: Funcionario público

L

Líik'saj óol: Alentar

Líik'sbalil: Rebelión, sublevación, paro

Lóobilta'an: Víctima

M

Ma' jala'ach taak'in: Financiamiento privado

Ma' nojsi'ipil: Delito de orden común

Ma' péekil ba'albailo'ob, Ma' peekil
ba'alba'il: Bienes inmuebles

Ma' si'ipil weelgae': Huelga lícita

Ma' xook: Ignorancia (educativa)

Ma'peekil ba'alba'il: Bienes raíces

Máakil molay: Socio

Máasewal kaajo'ob: Pueblos indígenas

Máasewal petenilo'ob: Zonas indígenas

Máasewal xoknáal: Estudiantes indígenas

Machbal: Desarrollo integral

Méek'tankaj: Ayuntamiento

Meentbil a'almajt'aan: Crear ley

Meyaj u yoojel: Profesión

Meyajil toj óolal: Servicios de salud

Meyajnáal: Trabajador

Meyajnáal kaaj: Servidor público

Meyajta'al: Operar

Miatsil: Cultura

Mokt'aan: Acuerdo, convenio

Mokt'aan: Convenio

Mokt'aanil (meyaj): Contrato (de trabajo)

Mokt'aanil meya: Contrato de trabajo

Molay: Corporación

Molayil p'is óol: Tribunal

Molayil takjo'ol kaaj: Ministerio público

Molayil yéeybal nojlu'um: Instituto Federal Electoral

Molayilo'ob a'almajt'aan: Legislaturas

Molayilo'ob a'almajt'aan kaajo'ob: Legislatura local

Molayilo'ob kaaj: Empresas públicas

Mu'uk'a'ankuun: Enriquecer/fortalecer

Múuch' áantaj mokt'aano'ob: Convenios de colaboración

Muuch' kaajo'ob: Zonas conurbadas

Múuch' láak'tsilo'ob, Múuchláak'tsilil: Familia

Múuch' máak: Sector

Múuch'il: Asociación

Múuch'taak'in nojlu'um utia'al naaj:

Fondo Nacional de la Vivienda

Múuch'tambalil a'almajt'aan: Asamblea legislativa

Múuchtáambal: Colectiva

Múuk'il meyaj: Capacidad productiva

Múul xot'ts'íib: Apartado

N

Naajil ts'aak: Enfermería

Náamatmaj máak: Derechos fundamentales

Najmatmajil maak: Garantías individuales

No'oja'an meyaj: Trabajo con probidad

Noj jala'achil nojlu'um: Ejecutivo federal

Noj molayil p'is óolal: Tribunal Superior de Justicia

Noja'almajt'aanilo'ob kaajo'ob: Constitución local

Nojchúumukil nojlu'um,

Nojméek'tankaajil Nojlu'um: Distrito Federal

Nojjala'achil, a'almajt'aanil yéetel p'is

óolil: Ejecutivo, legislativo y judicial

Nojkaxan: Investigación

Nojlu'um k'axt'aanilo'ob: Tratados internacionales

Nojmolayil nojlu'um: Congreso de la Unión

Nojpáajtalil: Poder público

Nojsi'ipil: Crimen

Nojtáambal: General

Nojtáambal a'almajt'aano'ob: Leyes generales

Nojtáambal chunt'aan: Principio general

Nojtáambal t'aano'ob: Disposiciones generales

Nojyéelbaltáambal: Votación universal

Nonoj: Bastante

Nonoj ya'abil chunt'aan: Principio de mayoría relativa

Nu'ukbesaj a'almajt'aano'ob,
Tsolmeyaj a'almajt'aan: Leyes orgánicas

Nu'ukbesajik: Coordinar

Nu'ukbesajil: Programa

Nu'ukbesajil áantaj: Sistema de becas

Nu'ukbesajil kaaj: Orden público

Nu'ukbesajil ma' chíinpolal: Sistemas de medios de impugnación

Nu'ukulil ba'atel: Armas

Nu'ukbesaj: Organización, sistema, programa

Núukt'aano'ob: Resultados

O

Óojelbil ba'alo'ob: Comunicaciones

Óokbal ti kaaj: Inmigración

Ooksbal koonol: Importación

Óotsilil: Carencia

Óoxja'abnáal: Diputado

P

P'éelilikun: Unificar

P'ít bo'olil: Salario mínimo

P'ítkuuns: Disminuir

P'is kaambal: Examen

P'is óol: Justicia, jurídico

P'is óol: Proceso penal/juicio

P'is óol jala'achil, Jala'achil p'is óol:

Autoridad judicial

P'is óol máansbal: Juicio sucesorio

P'is óol nojpáajtalil kaajo'ob: Poderes
judiciales locales

Paachikuunaj: Rezago

Páajtalilo'ob máak: Derechos humanos

Paaklan koonol: Comercio

Patan beelbest'aano'ob: Disposiciones
fiscales

Pech' óolil: Discriminación

Péekil ba'albailo'ob, Peekil ba'alba'il:

Bienes muebles

Péeksbalil: Trastorno

Péetil: Jurisdicción

Péetil nojlu'um: Jurisdicción federal

Peetkanan: Fuero

Poolil u jala'achil u nojchúumukil

nojlu'um: Jefe de Gobierno del Distrito
Federal

Poolilta'al almejenilo'ob:

Representación política

S

Si'ipil: Delito

Si'ipil náal: Delincuente

Si'ipilta'an: Ofendido

Suuka'an ts'áak: Medicina tradicional

Suuka'anilo'ob: Prácticas tradicionales

T

T'aan: Declaración

T'íilbail k'atun: Tropa permanente

Ta'akbal naaj: Almacén

Taak'inilil nojlu'um: Economía nacional

Táakmuk': Impulsar

Táakmuk': Promover

Táakpaja'an: Involucrado

Táakpajal: Acceder

Takjo'olta'an: Indiciado

Ti'ibil e'esbal óoxja'abnáalo'ob:

Diputados de representación
proporcional

Ti'ibil e'esbal chunt'aan: Principio de la
representación proporcional

Tia'alinta'al: Adquirir

Tia'alta'al: Propiedad

Toj óoltambal: Salubridad general

Tojbe'enil: Integridad

Tóotol lu'um: Terreno rústico

Ts'áabal k'aj óoltbil: Publicar

Ts'áabal k'ajóoltbil: Difundir

Ts'áaik patan, ts'áaik ka'aka'aj: Gravar

Ts'áamúuk': Intercultural

Ts'áat'aan: Concesión

Ts'aaxook, xook: Educación

Ts'albil ju'un: Papel sellado

Ts'íibol: Aspiración

Ts'o'okt'aan: Resolución

Ts'o'okt'aanil jala'achil: Resolución
gubernamental

Tsikbe'enil: Dignidad

Tsikbe'enil péepet lu'umo'ob:

Soberanía de los estados

Tsolxikin: Consejero

Tu náapulil: De forma directa

Tuukul: Ideas

Tuukul: Plan

Tuukul meyajo'ob: Proyecto productivo

Tuukulil: Propósito

Tuukulil utia'al u jóok'ol taanil

nojlu'um: Plan Nacional de Desarrollo

Túupil: Policía (persona)

U je'ets'el u: Propiciar, ayudar a

U molayo óoxjabnáal ti' u molayil

nojlu'um: Cámara de diputados

U

U'ukk'iin: Semana

X

Xak'al p'is óol: Inquisición Judicial

Xak'albéelankil: Inquisición
administrativa

Xik'nal k'atun: Fuerza aérea

Xk'oosil: Servidumbre

Xookil ka'ansaj: Educación normal

Xot'ts'íib: Párrafo

Xupbil taak'in: Presupuesto

Xuup taak'in kaaj: Cuenta pública

Ye'esajil: Identidad

Yéeya'an múuch'il nojlu'ume':

Comisión nacional

Yéeybal a'almajt'aanilo'ob: Ley
electoral

Yéeybal jala'achilo'ob: Autoridades
electorales

Yéeybal jala'achilo'ob kaajo'ob:
Autoridades electorales locales

Yilik: Atender

Yooksbal koonol (ti' nojlu'um):
Importar

Yuumil molay meyaj: Empresario

Yuumil óoxja'abnáal: Diputado
propietario

Y

Yáax kaambal: Educación inicial

Yáax kaxan: Averiguación previa

Yáaxyaal xook: Educación primaria

LISTA DE PRÉSTAMOS EMPLEADOS EN LA TRADUCCIÓN DE LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS.

- Ayuntamiento
- Campaña
- Cien por ciento
- Diciembre

- Domingo
- Estampilla
- Gremio
- Huelga



- Industria
- Julio
- Mil
- Noventa
- Noviembre
- Partido político
- Puerto



- Radio
- Servicio
- Sesenta
- Sindicato
- Televisión
- Voto